YAMAHA

HOW TO CARE FOR YOUR PIANO

SACHGEMÄSSE BEHANDLUNG IHRES PIANOS

ENTRETIEN DE VOTRE PIANO

COMO CUIDAR SU PIANO

如何维护您的钢琴

УХОД ЗА ПИАНИНО

TO THE OWNER

Thank you for purchasing a Yamaha Piano. The piano is among the most versatile of musical instruments, but it is also one of the most complex and delicate.
Yamaha pianos are extraordinarily rugged–built by a combination of traditional craftsmanship and advanced acoustic technology. But even the finest instrument needs proper care to give long life and dependable service. Please read this booklet carefully and follow its instructions, and you will be rewarded with years of pleasurable satisfaction.

SEHR GEEHRTER KUNDE

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für ein Instrument unserer Firma entschieden haben. Flügel und Pianos gehören zu den vielseitigsten Musikinstrumenten, aber es sind auch die kompliziertesten und empfindlichsten. Flügel und Pianos von Yamaha sind außerordentlich robust; sie werden in einem Verfahren hergestellt, das traditionelles Handwerk und progressive akustische Technologie kombiniert.
Aber auch die besten Instrumente brauchen besondere Pflege. Yamaha bietet Ihnen einen fachmännischen Reparaturdienst, der Ihrem Piano eine lange Lebensdauer garantiert.
Dürften wir Sie bitten, diese Broschüre sorgfältig durchzulesen. Es ist in Ihrem eigenen Interesse, daß Sie auf unsere Hinweise achten. Dann werden Sie sich lange Jahre ohne Sorgen und Kummer an Ihrem Instrument erfreuen können.

AVIS A NOTRE CLIENT

Nous vous félicitons, cher client, d'avoir choisi un piano Yamaha parmi tant d'autres marques. Nos pianos sont nés de la combinaison des techniques artisanales traditionnelles et de la technologie acoustique avancée. Ce sont des instruments à la fois robustes et délicats. Afin que votre piano puisse vous procurer entière satisfaction pendant de nombreuses années, nous vous prions, cher client, de lire attentivement les pages suivantes.

AL PROPIETARIO

Le agradecemos y felicitamos por haber adquirido un Piano Yamaha. El piano se destaca como uno de los más versátiles instrumentos musicales, pero es también uno de los más complejos y delicados. Los pianos Yamaha son extraordinariamente sólidos–fabricados combinando la artesanía tradicional y una avanzada tecnología acústica. No obstante, el más fino instrumento requiere un cuidado especial para que dure mucho tiempo y proporcione un funcionamiento satisfactorio. Le rogamos leer detalladamente este Manual y seguir sus instrucciones, y Ud. obtendrá como recompensa largos años de deleitable satisfacción.

致使用者

十分感谢您购买了Yamaha钢琴。钢琴是最常用的乐器之一，但同时也是最复杂和精密的。Yamaha钢琴以其传统制作工艺与先进声学技术的完美结合而格外经久耐用。但是即使最好的乐器也需要正确的护理来保证它长久的寿命和稳定的状态。请仔细阅读这本说明并遵照执行，他一定会带给您持久可靠的音乐享受。

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ВЛАДЕЛЬЦА

Благодарим Вас за покупку пианино Yamaha. Пианино относится к наиболее универсальным музыкальным инструментам, но в то же время оно является одним из самых сложных и изысканных инструментов. Пианино компании Yamaha производятся по необычной технологии, сочетающей в себе традиционное искусство и передовую технологию музыкальной акустики. Но даже за наилучшим инструментом для обеспечения его продолжительного срока службы требуется соответствующий уход. Пожалуйста, внимательно прочтите данный буклет и следуйте его инструкциям; в результате Вы будете получать удовлетворение в течение многих лет эксплуатации инструмента.

PROVIDE ENOUGH VENTILATION

Pianos need ventilation, but the wrong kind of ventilation can damage them. The best location for your piano is in the center of the room or against a wall which divides two rooms. If possible, avoid placing it next to an exterior wall where outside weather conditions might cause tone quality and volume to suffer. If there is no other choice, however, at least make sure that the piano has adequate ventilation on all sides.

VENTILATION

Flügel und Pianos brauchen zwar genügend Ventilation, aber Luftzug schadet ihnen. Am besten stellen Sie das Instrument in die Mitte des Zimmers oder an eine Innenwand. Vermeiden Sie, es an eine Außenwand zu stellen, wo Witterungseinflüsse eine Beeinträchtigung von Tonqualität und Klangfülle verursachen könnten. Wenn Sie keinen anderen Platz haben, dann sorgen Sie wenigstens für ausreichende Lüftung des Raumes.

ATTENTION A L'AERATION

Les pianos exigent une bonne aération. Si celle-ci manque ou est mal répartie, un piano peut subir des dommages importants. Le meilleur emplacement pour votre piano est au centre d'une pièce ou contre un mur séparant deux pièces. Si possible, évitez de l'installer contre un mur extérieur où les conditions atmosphériques affecteraient sa qualité tonale et sa sonorité. Si toutefois il n'y avait pas d'autre possibilité, veillez au moins à ce qu'il y ait une bonne aération.

PROVEA SUFICIENTE VENTILACION

Los pianos necesitan ventilación, pero una ventilación inadecuada puede dañarlos. La mejor ubicación para su piano es al centro de la habitación o próximo a una pared que separa dos habitaciones. A ser posible, evite colocarlo junto a una pared que de al exterior porque las condiciones del clima a la interperie pueden afectar la calidad y volúmen del tono. Pero si no hay otra alternativa, por lo menos asegúrese que el piano tenga adecuada ventilación por todos lados.

保持良好的通风

钢琴需要良好的通风环境，不良的通风环境将对钢琴造成损坏。钢琴最好置于房间的中央，或靠房间的内墙放置，如果可能，避免将钢琴靠房屋外墙放置，以防止外界气候变化对钢琴的音质和音量产生不良影响。若受条件限制，也务必确保钢琴四周有良好的通风。

ОБЕСПЕЧЬТЕ НАДЛЕЖАЩУЮ ВЕНТИЛЯЦИЮ

Для таких музыкальных инструментов, как пианино, требуется вентиляция, одн ако неправильная вентиляц ия может привести к их по вреждению. Лучше всего р асположить пианино в цент ре комнаты или возле стен ы, разделяющей две комн аты. По возможности не р асполагайте его возле в нешней стены, поскольку в нешние погодные услови я могут влиять на тембр и громкость звука. Однако, если у Вас нет иного выбор а, постарайтесь по крайней мере обеспечить хорошую в ентиляцию пианино со всех сторон.

AVOID WINDOWS

Try not to place the piano near a window. Its cabinet is made of wood and must be protected against direct sunlight, humidity and sudden changes in temperature. Windows which open on the out-of doors offer the least protection. If you must place the piano near a window use a heavy curtain over the window for protection.

AVOID HEAT

Keep the piano away from sources of heat such as radiators or hot air registers. They may damage the finish and internal parts causing tone and balance to deteriorate. Make sure that no radiant heat or hot air draft strikes the piano directly.

VERMEIDEN SIE DIE AUFSTELLUNG AN EINEM FENSTER

Das Gehäuse besteht ganz aus Holz und sollte deshalb gegen direkte Sonneneinwirkung, Feuchtigkeit und plötzlichen Temperaturwechsel geschützt werden. Wenn Sie keinen anderen Platz zum Aufstellen Ihres Instrumentes haben, ist die Vermeidung von Zugluft besonders wichtig.

VERMEIDEN SIE HITZE

Öfen aller Art, besonders aber Heißluftgeräte, sollten nicht in unmittelbarer Nähe des Instrumentes stehen. Gehäuse und Innenkonstruktion werden durch direkte Hitzeeinwirkung beschädigt, Klang und Harmonie des Instrumentes leiden darunter.

ATTENTION AUX FENETRES

Essayez de ne pas placer votre piano près d'une fenêtre. Le meuble doit être protégé contre les rayons directs du soleil, et contre les brusques changements de température. S'il faut néanmoins installer votre piano près d'une fenêtre prévoyez un rideau épais.

ATTENTION A LA CHALEUR

Tenez votre piano à l'écart de toute source de chaleur telle que radiateurs ou ventilateurs d'air chaud. Ces appareils pourraient endommager son fini et son mécanisme. Assurez-vous que le rayonnement de la chaleur ne soit pas dirigé vers le piano.

EVITE LAS VENTANAS

Trate de no colocar el piano cerca de una ventana. El gabinete está hecho de madera y debe ser protegido de la luz solar directa, la humedad y los cambios bruscos de temperatura. Las ventanas que dan al exterior ofrecen la menor protección. Si Ud. debe situar al piano cerca de una ventana, cuelgue una cortina gruesa para protección.

EVITE EL CALOR

Mantenga al piano lejos de fuentes de calor tales como radiadores o registros de aire caliente. Estos pueden dañar el acabado y las partes internas causando deterioro al afinado y a los ajustes del piano. Asegúrese de que ninguna corriente de aire caliente o calor radiante alcanza directamente al piano.

切勿将钢琴靠窗放置

尽可能不要将钢琴放置于窗前，钢琴的外壳是木质结构，要避免阳光的直射以及温度湿度的骤变。至少琴房窗户应该向屋外方向打开。若受条件所限必须将其靠窗放置时，一定要在窗户上悬挂厚窗帘来保护钢琴。

远离热源

钢琴要远离散热器或加热器等热源，以免伤害钢琴外部和内部构件，导致音质、手感品质下降。因此要避免热辐射及热空气对钢琴的侵害。

ИЗБЕГАЙТЕ ОКОН

Старайтесь не располагать пианино возле окна. Его корпус сделан из дерева, и его следует защитить от воздействия прямого солнечного света, влажности и резких перепадов температуры. Окна, выходящие на улицу, менее всего обеспечивают подобную защиту. Если Вы вынуждены расположить пианино возле окна, используйте плотную штору для его защиты.

ИЗБЕГАЙТЕ ЖАРЫ

Располагайте пианино подальше от источников тепла, таких как батареи отопления или регистры горячего воздуха. Они могут повредить отделку и внутренние детали, что приведет к искажению тембра и звукового баланса. Убедитесь, что на пианино не воздействует тепло от батареи или поток горячего воздуха.

PROPER CONDITIONS MEAN BETTER SOUND

Pianos work best and sound best when the temperature and humidity are right. Proper ventilation is also important. Generally speaking, a relative humidity of between 50 and 60 percent is ideal for pianos. The use of materials such as wood, felt and cloth in piano construction means that many parts are quite delicate. If not properly cared for, they can be damaged easily. Therefore we are unable to assume responsibility for damage resulting from abuse or harsh treatment.

HOW HUMIDITY AFFECTS A PIANO

Felt, cloth, leather and the precision wood parts – some of them machined to tolerances as fine as 1/100 mm – used in such critical parts of the piano as the action are extremely sensitive to humidity. Too much humidity will result in dull hammer action and unclear tones, rusting of internal parts and sticking keys. Before this happens the piano should be repaired.

GUTE BEDINGUNGEN VERBÜRGEN GUTEN KLANG

Bei richtiger Temperatur und Luftfeuchtigkeit arbeitet Ihr Instrument am besten und gibt den schönsten Klang. Wichtig ist auch eine hinreichende Ventilation. Im allgemeinen ist eine relative Luftfeuchtigkeit zwischen 50 und 60% ideal.
Besonders empfindliche Materialien wie Filz, Stoff und Holz werden bei der Herstellung von Flügeln und Pianos verwandt, und deshalb sind diese Teile sehr empfindlich. Bei unsachgemäßer Behandlung können schnell Schäden entstehen, für welche wir keinerlei Haftung übernehmen.

SCHÄDEN DURCH LUFTFEUCHTIGKEIT

An entscheidenden Stellen des Instrumentes werden Filz, Leder, Stoff und feinpräzisierte Holzteile bis zu einer Toleranz von 1/100 mm verwendet. Sie sind hochempfindlich gegen Luftfeuchtigkeit. Zu große Luftfeuchtigkeit führt zu träger Hammerbewegung und unreinen Tönen, Rosten der Innenteile und Klemmen der Tasten beim Anschlag. Bevor es soweit kommt, sollten Sie Ihr Instrument des öfteren prüfen lassen.

DE BONNES CONDITIONS, POUR DE MEILLEURS SONS

Votre piano fonctionnera à la perfection et aura une tonalité optimale si la température et l'humidité de la pièce sont contrôlées. En général, une humidité relative de 50 á 60% est idéale pour un piano. Fabriquées en bois, en feutre ou en tissu, la plupart de ses pièces sont très délicates. Si elles ne sont pas bien entretenues, elles seront facilement endommagées. Nous ne pouvons donc assumer la responsabilité de détériorations causée par la négligence.

COMMENT L'HUMIDITE AFFECTE LE PIANO

Le feutre, le tissu, le cuir et les pièces de précision en bois, dont quelques unes sont fabriquées avec une tolérance de 1/100 mm sont employées dans les parties les plus délicates du piano, comme le contrôle de l'action des marteaux, mais sont très sensibles à l'humidité. Si le degré d' humidité est trop élevé, il en résultera un affaiblissement de l'action des marteaux, qui à son tour entraînera la détérioration de la tonalité, la rouille des pièces métalliques et l'affaissement des touches. Nous vous prions de faire réparer votre piano avant que tout cela n'arrive.

CONDICIONES ADECUADAS SIGNIFICAN MEJOR SONIDO

Los pianos funcionan y suenan mejor cuando la temperatura y la humedad son correctas. Una apropiada ventilación también es muy importante. Por lo general, una humedad relativa entre 50 y 60 por ciento es ideal para los pianos. El empleo de materiales tales como madera, fieltro y paño en la construcción del piano significa que muchas partes son muy delicadas. Si no se les ha protegido adecuadamente, pueden fácilmente ser dañadas. Por tal motivo no podemos asumir responsabilidad por el daño resultante del abuso o el mal trato.

LA HUMEDAD AFECTA AL PIANO

El fieltro, paño, cuero y las partes precisas de madera – algunas de ellas fabricadas con tolerancias de tanta precisión como 1/100 mm – utilizadas en partes muy delicadas en el mecanismo del piano, son extremadamente sensibles a la humedad. La excesiva humedad dará como resultado una deficiente acción del martillo o tonos poco claros, enmohecimiento en las partes internas y teclas que se pegan. Antes de que esto suceda, el piano debiera ser reparado.

适宜的环境可确保更好的音色

适宜的温度和湿度，良好的通风环境是钢琴的演奏性能和声学品质表现最佳的必要条件。总体来说，相对湿度保持在50%-60%是比较理想的。钢琴的某些内部构件，如木、绒、毡等材料的对环境的变化极为敏感，稍有不慎就会损坏。对因保养不善所引起的质量问题，我们将不承担任何责任。

湿度对钢琴的影响

由绒、毡、皮及木材制成的击弦机构件精密度很高，允许的误差被限制在 1/100mm 以内。这些构件对湿度的变化极其敏感，湿度过高会导致击弦机运动迟钝，琴声沉闷，金属键生锈和琴键失灵等问题出现。

НАДЛЕЖАЩИЕ УСЛОВИЯ ОБЕСПЕЧИВАЮТ ЛУЧШИЙ ЗВУК

Наилучший звук пианино получается при соответствующей температуре и влажности воздуха. Надлежащая вентиляция не менее важна. В общем случае оптимальная относительная влажность для пианино находится в пределах от 50 до 60 процентов. Применение в конструкции пианино таких материалов, как дерево, фетр и ткань, означает, что многие детали довольно чувствительны к внешним условиям. При несоответствующем уходе их можно легко повредить. Поэтому мы не можем нести ответственность за повреждения, вызванные неправильным или грубым обращением с инструментом.

КАК ВЛАЖНОСТЬ ВОЗДЕЙСТВУЕТ НА ПИАНИНО

Фетр, ткань, кожа и мелкие деревянные детали – причем некоторые из них изготовлены с точностью до 1/100 мм – используются в ответственных деталях молоточкового механизма пианино и являются чрезвычайно чувствительными к влажности. Слишком высокая влажность приведет к нарушению работы молоточкового механизма и приглушению звуков, коррозии внутренних деталей, а также западанию клавиш. Пианино следует своевременно отремонтировать, чтобы не допустить подобных нарушений.

HOW TO PROTECT AGAINST EXCESSIVE MOISTURE

Your dealer can advise you how best to compensate for climatic conditions in your area. However, here are a few general tips for proper care. On cloudy or rainy days close all windows in the piano room. Also, be sure to close the top board each time after playing. The piano's thick cloth cover absorbs moisture in damp or rainy weather and should be taken off and dried on clear days. Be especially careful about excessive moisture if you live in one of the following places:

- Along a seacoast or in a rainy or humid region.
- In a valley, in a house facing hills, or in an area with poor drainage.
- In a concrete building not more than one or two years old.
- In an area where air exhausts are directed into a room or in a dark, dank room.

WIE SCHÜTZEN SIE IHR KLAVIER GEGEN ZU HOHE LUFTFEUCHTIGKEIT?

Ihr Pianogeschäft kann Sie am besten über die klimatischen Bedingungen in Ihrer Wohngegend beraten und Ihnen die entsprechenden Gegenmaßnahmen vorschlagen. Wir geben hier nur einige allgemeine Tips. Halten Sie an Schlechtwettertagen die Fenster des Zimmers, in dem das Instrument steht, möglichst geschlossen. Denken Sie daran, jedesmal nach dem Spielen den Deckel zu schließen. Die Tastendecke absorbiert bei schwülem und regnerischem Wetter Feuchtigkeit; sie sollte bei schönem Wetter zum Trocknen entfernt werden.
Unter den folgenden Bedingungen müssen Sie besonders auf unsere Hinweise achten:

- In regeneichen oder besonders feuchten Ländern, an der Seeküste
- In Tälern, an Berghängen
- In Gebieten mit ungenügender Drainage
- In Betonhäusern, die erst vor ein oder zwei Jahren gebaut wurden
- In dunklen, feuchten, nach Norden gerichteten Räumen

COMMENT EVITER L'HUMIDITE EXCESSIVE

S'il existe des problèmes d'humidité particuliers à votre région, consultez votre vendeur qui est le mieux placé pour vous conseiller. Toutefois, il y a des points essentiels que vous devez observer dans l'entretien général de votre piano. Par temps couvert ou pluvieux, fermez les fenêtres de la pièce. Assurez-vous d'avoir bien refermé le dessus du piano. L'épaisse housse qui absorbe l'humidité par temps pluvieux, doit être retirée de temps en temps et aérée au soleil.
Si vous habitez un des types de région décrits ci-dessous, soyez particulièrement attentif à éviter une humidité excessive:

- Le long du littoral, une région pluvieuse ou humide.
- Une vallée, au pied d'une colline, une région où le drainage est mauvais.
- Un immeuble en béton bâti il y a moins d'un ou deux ans.

COMO PROTEGERLO DE LA EXCESIVA HUMEDAD

Su distribuidor puede aconsejarle la mejor forma para compensar, de acuerdo con las condiciones climáticas de su domicilio. No obstante, he aquí algunos consejos generales para una adecuada conservación. En dias nublados o lluviosos, cierre todas las ventanas de la pieza donde está el piano. Asegúrese también de cerrar la tapa después de tocarlo. El paño grueso que cubre el piano absorbe la humedad durante el tiempo húmedo o lluvioso y debe ser retirado y secado en los dias claros.
Tenga especialmente cuidado de la excesiva humedad si Ud. vive en alguno de los siguientes lugares:

- Próximo a la orilla del mar o en una región lluviosa o húmeda.
- En un valle, en una casa dando frente a la montaña, o en una área con drenaje deficiente.
- En un edificio de concreto construido no más de uno ó dos años.
- En una área donde escapes de aire se filtren dentro de la pieza o en un cuarto oscuro y húmedo dando frente al norte.

高湿环境下如何保养钢琴

经销商会针对当地的气候条件提醒您如何保养钢琴。通常，在多云或阴雨天气请您务必关好琴房的窗户，每次弹琴后务必合上键盘盖及钢琴顶盖。在阴暗潮湿的环境可以套上琴罩以防治空气中的水分侵入，但在晴朗的天气要将琴罩及时晾干。如果您生活在如下的环境，则需更加注意：

- 沿海及多雨地区。
- 位于山谷并朝向山坡的房间或排水设施不完善地区。
- 不超过两年的新混凝土建筑。
- 朝北的阴湿的房间。

КАК ЗАЩИТИТЬ ИНСТРУМЕНТ ОТ ПОВЫШЕННОЙ ВЛАЖНОСТИ

Ваш продавец может дать Вам рекомендации, как лучше всего минимизировать влияние климатических условий на инструмент в Вашем районе проживания. Впрочем, вот несколько общих советов по уходу. В пасмурные или дождливые дни закрывайте все окна в комнате с пианино. Также каждый раз после игры обязательно закрывайте верхнюю крышку. Толстый матерчатый чехол для пианино впитывает влагу в сырую или дождливую погоду, поэтому в ясные дни его следует снимать и просушивать. Будьте особенно осторожны, если Вы проживаете в местности с повышенной влажностью, например:

- На побережье или в дождливой или сырой области.
- В долине, в доме, окруженном холмами, или в месте с плохой дренажной системой.
- В железобетонном здании, построенном менее двух лет назад.
- В помещении, куда направлены потоки воздуха, или в темной сырой комнате.

Bonnart

BEWARE OF EXCESSIVE DRYNESS

Too much humidity is a problem, but excessive dryness is an even more serious one, especially where heating or cooling systems are used to create artificially dehumidified rooms. Used in naturally dry climates the piano has enough natural moisture to prevent excessive drying. However, if the air becomes too dry the wooden and felt components will shrink. In extreme cases, the soundboard, joints and

ZU NIEDRIGE LUFTFEUCHTIGKEIT

Übermäßige Trockenheit ist ein noch größeres Problem als zu hohe Luftfeuchtigkeit. Das trifft besonders zu, wenn man Kühloder Heizanlagen benutzt, um künstlich die Luftfeuchtigkeit zu reduzieren.
In trockenen Gegenden besitzt das Piano natürlicherweise genug Eigenfeuchtigkeit, um übermäßiges Austrocknen zu verhindern. Bei zu großer Trockenheit ziehen sich die Holz- und Filzteile zuzam-

ATTENTION A LA SECHERESSE EXCESSIVE

Si un haut degré d'humidité pose des problèmes, une sécheresse excessive en pose d' autres parfois plus difficiles encore à résoudre, notamment quand la climatisation crée une atmosphère artificiellement déshumidifiée. Dans une région naturellement sèche, le piano possède une humidité inhérante suffisamment grande pour ne subir aucun dommage. Néanmoins, si l'air est trop sec, les parties en bois et les éléments en feutre se rétrécieront. Dans les cas extrêmes, la table d'harmonie, les joints et d'autres parties semblables se détacheront même si elles ont été soigneusement fixées. Des pièces se déformeront légèrement, les chevilles se desserreront, et le piano perdra l'accord. Pour éviter une trop grande sécheresse, faites pousser des plantes vertes ou utilisez un humidificateur.

EVITEZ LES CHANGEMENTS BRUSQUES DE TEMPERATURE

Quand une pièce froide est brusquement chauffée, l'humidité subitement condensée se déposera sur les parties métalliques et sur les cordes, apportant la rouille. Le feutre

EVITE LA EXCESIVA SEQUEDAD

Demasiada humedad es un problema, pero la excesiva sequedad es aúm mucho más seria, especialmente en las habitaciones donde se utilizan los sistemas de calefacción o refrigeración para crear ambiente con deshumedecimiento artificial. Usado en climas naturalmente secos, el piano posee suficiente humedad natural para prevenir la sequedad excesiva. Sin embargo, si el aire es demasiado seco, los componentes de madera y fieltro se encogerán. En casos extremos, el tablero, las junturas y otras secciones laminadas pueden aún abrirse, no obstante haber sido pegados cuidadosamente. Una ligera distorsión de las partes puede ser causa de ruidos y las clavijas de afinación pueden aflojarse, haciendo difícil mantener el piano afinado. Para prevenir la excesiva sequedad es aconsejable tener alguna clase de planta con muchas hojas o colocar un humedecedor en la habitación del piano.

EVITE CAMBIOS REPENTINOS DE TEMPERATURA

Cuando se calienta un cuarto frío súbitamente, la humedad se condensará en las cuerdas del piano y otras partes metá-

避免过度干燥

对钢琴来说，环境潮湿是个问题，但过度干燥则更为不利，尤其是使用空调器的人工除湿房间。在一般干燥的气候下，钢琴自身有足够的水分来防止干燥产生的问题，但若空气过于干燥，木质和绒质构件会收缩变形，更为甚者，胶合的音板、夹板也会离层。构件的轻微变形将产生杂音。而且过于干燥的环境会导致弦轴钉松动，导致难以维持音准稳定。建议用户在琴房放置阔叶植物或湿度调节器以防止过度干燥。

注意气温骤变

如果寒冷的房间温度骤升，水分会凝结在琴弦或其他金属构件上导致生锈。绒质和毡质的构件也会因吸收水分而变形，导致击弦机运动迟钝，音色沉闷。请特别注意，在气温骤变时将钢琴移至朝北的气温较低的房间或密闭的混凝土结构房间。

ОСТЕРЕГАЙТЕСЬ ЧРЕЗМЕРНОЙ СУХОСТИ

Повышенная влажность яв ляется проблемой, однако чрезмерная сухость может стать даже более серьезной проблемой, особенно та м, где для искусственног о осушения используются системы нагрева или охла ждения воздуха. При испол ьзовании в естественном сухом климате влажность пианино будет достаточной для предотвращения его пер есыхания. Однако в услови ях слишком сухого воздуха деревянные и фетровые дет али будут пересыхать. В кра йних случаях дека, шарнир ы и другие ламинированные детали могут даже расслоит ься, несмотря на то, что они надежно склеены. Неболь шую деформацию деталей может вызвать шум, из-за ч его колки настройки могут ослабнуть, затрудняя наст ройку пианино. Во избежа ние чрезмерной сухости лу чше всего держать в комна те с пианино растение, пок рытое листьями, или увла жнитель.

ИЗБЕГАЙТЕ РЕЗКИХ ПЕРЕПАДОВ ТЕМПЕРАТУРЫ

При резком нагреве холод ной комнаты происходит

other laminated sections may even come apart, even though they have been glued together carefully. Slight distortion of the parts may cause noise, and the tuning pins may work loose, making it difficult to keep the piano in tune. To avoid excessive dryness it is best to keep some kind of leafy plant or a humidifier in the piano room.

AVOID SUDDEN TEMPERATURE CHANGES

●

When a cold room is warmed suddenly, moisture will condense on the piano strings and other metal parts, causing them to rust. Felt parts will absorb moisture, dulling their action and resulting in unclear sound. Be especially careful about sudden temperature changes when moving your piano into a room in a cold climate or into an airtight room in a concrete building.

men. In Extremfällen lösen sich Resonanzboden und auch sorgfältig verleimte Holzteile. Schon ein geringes Verziehen verursacht Nebengeräusche, die Wirbel werden locker, das Stimmen des Instrumentes wird erschwert. Gegen übermäßige Trockenheit sollte man großE Blattpflanzen, die Feuchtigkeit absondern, oder Apparate, die Feuchtigkeit erzeugen, aufstellen.

PLÖTZLICHE TEMPERATUR-SCHWANKUNGEN

●

Wenn Sie einen kalten Raum zu schnell erwärmen, kondensiert sich Feuchtigkeit auf den Pianosaiten und auf anderen Metallteilen, die dann leicht rosten können. Filzteile absorbieren die Feuchtigkeit, ihre Bewegung wird träge, der Ton wird dumpf. Achten Sie besonders auf plötzliche Schwankungen der Zimmertemperatur, wenn Ihr Klavier in einem kalten, nach Norden gerichteten Zimmer steht oder in einem Betonhaus, in dem die Fenster ganz luftdicht sind.

absorbera l'humidité et sa fonction réduite amoindrira la résonnance. Faites particulièrement attention à cela lorsque vous transportez votre piano dans une région septentrionnale ou dans une pièce d'un immeuble en béton où l'air est confiné.

licas, causando así su enmohecimiento. Las partes afelpadas absorberán humedad, afectando su acción y produciendo como resultado sonidos poco claros. Tenga especial cuidado de los cambios bruscos de temperatura al cambiar su piano a un cuarto en un clima muy frío o a una pieza sin ventilación en un edificio de concreto.

конденсация влаги на стр унах пианино и других мет аллических деталях, что в ызывает их коррозию. Фет ровые детали будут впитыв ать влагу, что приведет к н арушению работы молото чкового механизма и при глушению звука. Будьте особенно осторожны в случ ае резких изменений темпер атуры при внесении пианино в комнату при холодной по годе или в непроветренную комнату в железобетонном здании.

PUT YOUR PIANO WHERE IT SOUNDS BEST

The piano should be placed in a room where the sound will be evenly distributed. A room where all the sound gathers in one spot will produce sound lag and echoes. The best room for your piano is one in which its sound will reverberate to produce pleasant, full-bodied tones without harsh echoes.

STELLEN SIE DAS INSTRUMENT DORT AUF, WO DIE TONWIDERGABE AM BESTEN IST

Der Klang sollte sich gleichmäßig verteilen. Wenn er sich an einer Stelle fängt, entsteht eventuell ein Nachhall. Das Zimmer sollte den Klang in angenehmen vollen Tönen ohne Nachhall widergeben.

METTEZ VOTRE PIANO A L'ENDROIT OU IL RESONNERA LE MIEUX

Il faut installer votre piano dans une chambre où l'acoustique est bonne, sinon vous aurez des phénomènes de décalage sonore ou d'écho. La pièce idéale pour votre piano est celle où tous ses sons sont rendus fidèlement.

COLOQUE SU PIANO DONDE SUENE MAJOR

El piano debe ser ubicado en una habitación donde el sonido sea bien distribuido. Una pieza donde todos los sonidos se mezclen en un punto producirá sonidos rezagados y ecos. La mejor pieza para su piano es una en la cual su sonido se reproduzca emitiendo tonos agradables, íntegros, sin ecos ásperos.

钢琴的放置与音响效果

请将钢琴放置在声音可以均匀分布的房间。若在一个房间里所有的声音都集中于一点，易造成声音滞后及回音。为了让琴声更加悦耳、丰满，避免粗糙刺耳的回声，最好将钢琴放置于可以确保良好音响效果的房间。

РАСПОЛАГАЙТЕ ПИАНИНО ТАМ, ГДЕ ОНО ЗВУЧИТ ЛУЧШЕ ВСЕГО

Пианино следует располагать в таком месте, откуда звук будет равномерно распространяться по всей комнате. В комнате, где звук концентрируется в одном месте, будет происходить запаздывание звука и раздаваться эхо. Наилучшей комнатой для Вашего пианино будет та, в которой звук будет равномерно реверберировать и иметь приятный насыщенный тембр без резких отражений.

DO NOT PLACE OBJECTS ON TOP OF THE PIANO

A heavy object may cause poor tone or noisy vibrations if placed on the piano. A vase of flowers may look attractive on the piano but if it should spill and water enter the piano serious damage can result. Water will rust the metal parts of the piano and damage the hammer and action. Avoid costly accidents and never place anything except sheet music or a metronome on the piano.

Willy von Beckerath

AVOID PLACING OR SPILLING ANY OF THE FOLLOWING ON THE PIANO

- Plastic products (except polyethylene)
- Vinyl products
- Anything containing alcohol

LEGEN SIE NICHTS AUF DAS INSTRUMENT

Wenn Sie schwere Gegenstände darauf legen, kann das den Klang beeinflussen oder störende Vibrationen hervorrufen. Eine große Blumenvase mag attraktiv wirken, aber wenn sie umfällt und Wasser ins Gehäuse eindringt, können Schäden entstehen, die Sie teuer bezahlen müssen. Die Metallteile rosten, und Hammerfunktion und Mechanismus werden gestört. Auf dem Klavier sollte außer einem Metronom nichts abgestellt werden.

FOLGENDE GEGENSTÄNDE SOLLTEN SIE AUF KEINEN FALL AUF DEM INSTRUMENT HABEN, ODER GAR VERSCHÜTTEN:

- Plastikerzeugnisse (außer Polyäthylen)
- Vinylprodukte
- alles, was Alkohol enthält wie z.B. Kosmetika, Insektizide, Ärosole, Farbverdünnungsmittel oder Produkte auf einer Petroleumbasis

NE POSEZ RIEN SUR VOTRE PIANO

Un objet lourd laissé sur votre piano produira un effet d'atténuation de la tonalité ainsi que des vibrations. Même si un bouquet de fleurs vous semble décoratif, songez aux dégâts qu'il pourrait causer s'il était renversé. Les parties métalliques risquent d'être attaquées par la rouille et l'action des marteaux peut être altérée. Il faut donc prévoir ces accidents et ne poser aucun objet sur votre piano, excepté la partition ou le métronome.

EVITEZ TOUT CONTACT AVEC LES PRODUITS SUIVANTS

- Les produits en plastique (éxcepté le polyéthylène).
- Les produits en vinyle.
- Les produits contenant de l'alcool.
- Les liquides comme cosmétiques, insecticides, aérosol, peinture, ou produits à base de pétrole.

ATTENTION A LA POUSSIERE

La poussière affaiblira le mouvement des marteaux et causera des bruits. Dépoussiérez la surface du piano avec un tissu doux ou avec un plumeau.

NO COLOQUE OBJETOS ENCIMA DEL PIANO

Un objeto pesado puede ocasionar un tono pobre o vibraciones ruidosas si es colocado sobre el piano. Un florero puede verse muy atractivo sobre el piano pero si se volcara y derramara agua que penetre al piano, puede resultar un serio deterioro. El agua oxidará las partes metálicas del piano y dañará el martillo y su movimiento. Evite costosos accidentes y nunca coloque nada sobre el piano, excepto papeles de música o un metrónomo.

EVITE COLOCAR O DERRAMAR NADA DE ESTO SOBRE EL PIANO

- Productos plásticos (excepto polietileno)
- Productos de vinilo
- Nada que contenga alcohol
- Líquidos tales como cosméticos, insecticidas, cualquier clase de aerosol, adelgazador de pintura o productos fabricados con algo de petróleo

NO PERMITA QUE EL PIANO ACUMULE POLVO

El polvo puede obstaculizar la acción del martillo y producir

切勿将物品放置在钢琴的顶盖上

如果在钢琴的顶盖上放置重物会产生杂音。一瓶鲜花会使钢琴更具风采，但一旦花瓶破裂，水流到钢琴内部将导致金属键生锈、击弦机变形等严重后果。所以，为避免意外，除乐谱和节拍器外，建议任何物品都不要放置于钢琴的顶部。

切勿将下列物品放置于钢琴顶部

- 塑料制品（聚乙烯除外）
- 乙烯制品
- 含酒精的物品
- 液体化妆品、杀虫剂、气雾剂、涂料等化工产品

保持钢琴清洁

灰尘会影响击弦机系统的灵活性并产生杂音。用户要勤于用软布或羽毛扫清除钢琴上的灰尘，并使用软布擦拭钢琴外壳。

保持键盘清洁

定期用干燥的软布擦拭键盘，切勿使用含有酒精

НЕ СТАВЬТЕ ПРЕДМЕТЫ НА ВЕРХНЮЮ КРЫШКУ ПИАНИНО

Поставленный на пианино тяжелый предмет может быть причиной плохого звука или шумных вибраций. Ваза с цветами на пианино может выглядеть привлекательно, однако в случае ее опрокидывания вода может попасть внутрь пианино и нанести серьезный ущерб инструменту. Вода вызовет коррозию металлических деталей пианино, а также повредит молоточковый механизм. Старайтесь не доводить дело до дорогостоящего ремонта, поэтому никогда не ставьте на пианино ничего, кроме нот или метронома.

НЕ СТАВЬТЕ И НЕ РАСПЛЕСКИВАЙТЕ НА ПИАНИНО НИКАКИХ ИЗ УКАЗАННЫХ НИЖЕ ПРЕДМЕТОВ

- Изделия из пластика (кроме полиэтилена)
- Изделия из винила
- Вещества, содержащие спирт
- Жидкости, такие как косметика, инсектициды, все виды аэрозолей, разбавители для краски или продукты на основе бензина

- Liquids such as cosmetics, insecticides, any kind of aerosol, paint thinner or petroleum-based products

DO NOT ALLOW THE PIANO TO BECOME DUSTY

Dust can dull the hammer action and cause noise. Dust the piano frequently with a soft cloth or feather duster and wipe the finish with a soft cloth.

KEEP THE KEYBOARD CLEAN

The keyboard should be wiped periodically with a soft, dry cloth. Never use cleaners containing alcohol as the keys will become cracked. If the keyboard is very dirty, wipe it with a cloth dipped in a solution of soap and water and wrung out well. The same cloth should not be used for cleaning the surface of the piano, however. A good habit to cultivate is never to play the piano with dirty hands. That way the keyboard will stay clean for a long time.

LASSEN SIE IHR INSTRUMENT NICHT VERSTAUBEN

Staub macht die Hammerbewegung träge und verursacht Nebengeräusche.
Stauben Sie das Instrument regelmäßig mit einem Staubwedel oder einem weichen Staubtuch ab, auch die lackierten Flächen.

INSTANDHALTUNG DER KLAVIATUR

Die Tasten dürfen auf keinen Fall mit einem alkoholhaltigen Reinigungsmittel abgerieben werden. Säubern Sie sie entweder mit einem weichen Staubtuch, oder bei starker Verschmutzung mit milder Seifenlauge und einem gut ausgewrungenen Tuch. Andere Reinigungsmittel führen zu Rissen in der Klaviatur. Um eine starke Verschmutzung der Tasten zu vermeiden, ist es eine gute Gewohnheit, sich vor jedem Klavierspiel die Hände zu waschen. Natürlich darf man die lackierten Außenteile des Pianos nicht mit Seifenlauge abwaschen.

NETTOYAGE DU CLAVIER

Le clavier doit être essuyé régulièrement avec un chiffon sec et doux. N'utilisez jamais d'alcool qui pourrait craqueler les touches. Si le clavier est très sale, nettoyez-le avec un chiffon bien essoré trempé dans une solution d'eau savonneuse. N'utilisez jamais ce chiffon pour essuyer la surface du meuble. Il est recommandé de prendre l'habitude de jouer avec des mains propres, ainsi le clavier gardera son éclat pendant longtemps.

ruido. Sacuda frecuentemente el piano con un paño suave y seco o con un plumero y frote el barnizado con un lienzo suave.

MANTENGA LIMPIO EL TECLADO

El teclado debe ser limpiado periódicamente con una tela suave y seca. Nunca utilice limpiadores que contengan alcohol porque las teclas se pueden agrietar. Si el teclado está muy sucio, frótelo con una tela bien exprimida luego de empaparla en una solución de agua y jabón. Sin embargo, no deberá usarse la misma tela para limpiar la superficie del piano. Un buen hábito a cultivar es, nunca tocar el piano con las manos sucias. Así el teclado se mantendrá limpio por largo tiempo.

的清洗剂以免琴键破裂。若琴键上有污迹，可用软布蘸少许肥皂水擦去，但不能用同样的方法擦拭外壳。注意养成用干净的手指弹琴的习惯，以确保长期保持键盘的清洁。

Willy von Beckerath

ПРЕДОХРАНЯЙТЕ ПИАНИНО ОТ ЗАПЫЛЕНИЯ

Пыль может нарушить работу молоточкового механизма и вызвать шум. Регулярно удаляйте пыль с пианино при помощи мягкой тряпки или щетки из перьев для смахивания пыли, а также протирайте отделку мягкой тряпкой.

ПОДДЕРЖИВАЙТЕ ЧИСТОТУ КЛАВИАТУРЫ

Клавиатуру следует периодически протирать мягкой сухой тряпкой. Никогда не используйте очистители, содержащие спирт, так как клавиши могут потрескаться. Если клавиатура сильно загрязнится, протрите ее тряпкой, смоченной в растворе мыла и воды, и хорошо отжатой. Однако не следует использовать ту же тряпку для очистки поверхности пианино. Введите себе в правило никогда не играть на пианино грязными руками. Тогда клавиатура будет оставаться чистой длительное время.

TUNING AND ADJUSTMENT

Pianos are delicate instruments which need professional attention periodically. Basically there are two types of professional piano care: tuning and adjustment.

Tuning means correcting the pitch of every note by retightening the strings. Each piano string is normally stretched to a pressure of about 90 kilograms ($198^1/_2$pounds), but eventually it will stretch further with use and lose some of its tension, causing the piano to lose its correct pitch. The strings need to be tuned once or twice a year to restore them to their proper tension.

Adjustment involves the entire piano action, keyboard and pedal movements. Proper adjustment is especially important for grand pianos. Whether the piano will perform properly or not depends on how accurately the adjustment is made.

Tuning and adjustment should be done by an expert. When your piano requires either one, ask your Yamaha dealer or call a specialist. Your dealer can also advise you about the interval between adjustments for your piano under the circumstances in which it is used.

STIMMEN UND NEUEINSTELLEN

Stimmen bedeutet, den Tonabstand berichtigen, indem man die Saiten nachzieht. Jede Pianosaite ist so gespannt, daß sie eine Belastung von etwa 90 kg aushalten kann. Selbst bei bester Pflege dehnen sich die Saiten und verlieren nach und nach etwas von ihrer Spannung, wodurch der Ton unrein wird. Unter normalen Umständen genügt ein zweimaliges Stimmen pro Jahr.

Toulouse Lautrec

AFINACION Y AJUSTE

Los pianos son instrumentos delicados que requieren atención professional periódicamente. Básicamente hay dos tipos de cuidado profesional para el piano: afinación y ajuste.

Afinación significa corregir el diapasón de cada nota reajustando las cuerdas. Cada cuerda de piano es normalmente tensada a una presión de cerca de 90 kilos ($198^1/_2$ lbs), pero eventualmente la cuerda se estirará más con el uso perdiendo su correcto diapasón. Las cuerdas necesitan ser afinadas una ó dos veces al año para devolverles la tensión adecuada.

调律和整调

钢琴是复杂精密的乐器，需要定期的专业护理。调律和整调是两种基本的护理方法。所谓调律就是拧紧琴弦使其达到一定的音高。每根琴弦所承受的张力约 90 公斤，经过一段时间的弹奏，琴弦会变松，影响音准，所以钢琴每年需要调律 1-2 次。整调包括钢琴击弦机、键盘和踏板系统的调整。正确的整调对三角钢琴尤其重要，钢琴能否有理想的演奏性能依赖于如何准确地进行整调。

调律和整调应由专业人士操作，若您的钢琴需要护理，请通知经销商或专业人士。您的经销商还会根据当地的气候条件向您建议调律和整调的具体时间。

НАСТРОЙКА И РЕГУЛИРОВКА

Пианино относится к изыск анным инструментам, кото рые нуждаются в периоди ческом профессиональном обслуживании. Существует два вида профессиональног о обслуживания пианино: н астройка и регулировка. Н астройка заключается в ко рректировке высоты кажд ой ноты путем подтягива ния струн. Каждая струн а пианино обычно натянут а с усилием около 90 килог раммов (198-1/2 фунта), но иногда в процессе эксплуата ции она растягивается и тер яет свое натяжение, что при водит к потере высоты звук а. Струны следует настраив ать один или два раза в год, чтобы восстановить их пра вильное натяжение. Регули ровка включает полную на стройку молоточкового мех анизма, клавиатуры и педа лей. Надлежащая регулиро вка особенно важна для роя лей. Правильное функциони рование пианино зависит от точности выполненной рег улировки. Настройка и рег улировка должны выполня ться специалистом. Если дл я Вашего пианино требуетс я один из указанных видов обслуживания, обратитесь к Вашему дилеру Yamaha или вызовите специалиста. Ваш дилер также может дать Вам

Regulieren heißt, alle Funktionen des Pianos, nämlich Klaviatur, Pedal usw. neu aufeinander abzustimmen und so die Harmonie wiederherzustellen. Richtige Regulierung ist wichtig für alle Flügel und Pianos. Stimmen und Regulieren sollten nur vom Fachmann vorgenommen werden. Beauftragen Sie hiermit bitte Ihren Yamaha Händler. Im Fachgeschäft werden Sie auch beraten, wie oft Sie Ihr Piano stimmen lassen sollten.

ACCORDAGE ET REGLAGE

Le piano est un instrument délicat qui exige périodiquement une inspection professionnelle. Il y a deux genres d'intervention professionnelle dont votre piano aura besoin: l'accordage et le réglage. Par accordage on entend l'ajustement de chaque note par la tension des cordes. Chaque corde du piano est tendue à 90kg mais elle se détend à l'usage, ce qui a pour effet un décalage de ton. Les cordes doivent être retendues une ou deux fois par an. Le réglage touche tout le mécanisme, le clavier et les mouvements des pédales. Pour un piano à queue en particulier, un bon réglage est indispensable. Les performances d'un piano dépendent largement de la précision du réglage. L'accordage et le réglage doivent être effectués par un expert. S' il faut régler ou accorder votre piano, consultez votre vendeur ou appelez un spécialiste. Votre vendeur vous conseillera sur la fréquence des réglages, qui dépend de l'usage que vous faites de votre piano.

El ajuste comprende la acción total del piano, movimientos de teclado y pedal. Un ajuste adecuado es especialmente importante para los pianos de cola. Que el piano toque perfectamente o no, depende de la precisión con que ha sido ajustado. El afinamiento y ajuste debe ser realizado únicamente por un experto. Cuando su piano requiera uno u otro, consulte con su distribuidor Yamaha o llame a un especialista. Su distribuidor también puede aconsejarle respecto al intervalo entre los ajustes a su piano, de acuerdo a las circunstancias en las cuales es utilizado.

Van Gogh

рекомендации относительно периодичности регулировок Вашего пианино для тех условий, в которых оно используется.

YAMAHA

YAMAHA CORPORATION
P.O.Box 1, Hamamatsu, 430-8650 Japan
YC717B0 Apr-10 Ⓝ Printed in Japan